

## ОТЗЫВ

по конкурсу на занятие академической должности «доцент»  
в профессиональной сфере 2.1. Филология (болгарский язык)  
для нужд Отдела терминологии и терминографии

Института болгарского языка имени «Проф. Любомира Андрейчина» (БАН)  
согласно объявлению в ГГ №49 / 06.06.2023 г.

с единственным кандидатом главный ассистент доктор Кристияна Симеонова

Автор отзыва: Илиева Татьяна Атанасова,  
доцент доктор Кирило-Мефодиевского научного центра БАН

Кандидат на академическую должность «доцент» Кристиана Симеонова окончила магистратуру по специальности «Болгарская филология» в Софийском Университете имени Св. Климента Охридского, а в 2016 году защитила диссертацию на соискание образовательной и ученой степени «доктор» (тема диссертации «Терминологическая номинация в современной болгарской политической терминологии»). С 1998 года работает в Институте болгарского языка «Проф. Любомир Андрейчин» в Отдела диалектологии и лингвистической географии, а после этого в Отделе терминологии и терминографии, где последовательно занимала должности исследователя (1998-2016), ассистента (2016-2017 гг) и старшего ассистента (с 2017 г. до сих пор).

Она накопила значительный актив в научной и исследовательской работе академического учреждения, к которому принадлежит. Кр. Симеонова приняла участие в 11 научных проектах в сфере терминологической теории и практики, в 7 из которых она участвовала в качестве исполнителя, а в 4 - в качестве научного руководителя. В настоящее время она возглавляет Отдела терминологии и терминографии в ИБЕ.

Кандидат по конкурсу является автором двух самостоятельных монографических работ (одна по теме ее докторской диссертации и вторая – предложенная на текущий конкурс). Кроме того, Кр. Симеонова входит в состав авторского коллектива, составившего три терминологических словаря (по гуманитарным, общественно-политическим и экономическим наукам). Исследовательница имеет десятки статей в рецензируемых и индексируемых научных периодических изданиях ("Болгарский язык", "Болгарский язык и литература", "Болгарская речь", "Лингвистические проблемы", "Русский язык без границ", "Наука", "Acta Universitatis Lodzianensis", "Die Welt der Slaven»), в тематических сборниках и в актах научных форумов, проводимых в нашей стране и за рубежом.

Научная автобиография Кр. Симеоновой сообщает нам об ее активном научном сотрудничестве с различными болгарскими и зарубежными научными учреждениями (СУ, ПУ, ВТУ, ЮЗУ, ШУ, университетами Познани, Сегеда, Лодзи, Институтом славяноведения в Москве и др.). Кр. Симеонова приняла участие в 11 научных конференциях после вступления в должность «старшего ассистента» (регулярно в ежегодной Международной научной конференции ИБЕ, в периодической Национальной конференции с международным участием по лексикографии и лексикологии, в Международных славянских чтениях, в ряде юбилейных форумов, организованных по инициативе болгарских и зарубежных академических учреждений.

Указано шесть ее участия в организационных и программных комитетах различных научных мероприятий, а также членство в 4 научных организациях (две из них международные). Все это свидетельствует о заметности и признании Кр. Симеоновой в нашей и зарубежной академической общности, есть доказательство ее активности и инициативности.

Для участия в конкурсе кандидат представила 34 публикации в области терминологии, терминографии, лексикологии и словообразования, в том числе 31 статью



(большая часть из них представлена в виде докладов в критической академической среде на различных научных форумах) и три монографии (одна по теме защищенной ею монографической работы на соискание образовательной и научной степени «доктор», вторая подготовлена как кандидатская диссертация доцента и третья прикладного характера, в соавторстве кандидата с другими учеными – «Терминологический энциклопедический словарь экономических наук»).

Здесь я остановлюсь на второй книге, представленной как кандидатская диссертация в рамках объявленного конкурса. Как видно из названия, в ней автор рассматривает вопрос вариативности терминологии - давно обсуждаемую проблему среди терминологов. Данное обстоятельство не снижает ценности работы, представляющей собой первый всесторонний и подробный анализ явления вариативности терминологической лексики в болгарском языкознании.

Многолетняя работа Кр. Симеоновой в Отделе терминологии и терминографии Института болгарского языка под непосредственным научным руководством международно признанной болгарской исследовательницы в этой области знания член-корреспондента М. Поповой, а также детальное знакомство с ее «Теорией терминологии», огромный практический опыт, накопленный за десятилетия составительства терминологических словарей, трудолюбие и целеустремленность – факторы, которые помогли Кр. Симеоновой успешно справиться с начинанием.

Во введении к фактическому исследованию сделан краткий обзор предшествующей научной литературы по данной теме. Сосредоточившись на интересующем ее вопросе, Кр. Симеонова обобщает основные исследования вариативности как общезыкового и частного терминологического явления. Синтезированный библиографический обзор в этой части книги с учетом двух существующих мнений за и против допуска вариативности специальной лексики показывает хорошее понимание автором разрабатываемой им научной проблемы.

Уже здесь кандидат принимает отношение к существующей дискуссии в науке, занимая умеренную позицию между стремлением найти наиболее точную форму терминов путем языковой фиксации научных понятий, с одной стороны, и принятием вариативности в терминологии как положительный факт, отражающий динамические процессы в живом языке, с другой стороны – позицию, которую она аргументированно и последовательно отстаивает до последней страницы своей книги.

После введения, согласно требованиям «диссертационного» жанра, следует четкая формулировка целей и задач исследования: охарактеризовать вариативность как языковое явление в специальной лексике; выявить факторы, порождающие ее; проанализировать семантическую и формальную вариативность терминологии; указать на проблемы в лексикографическом описании терминологических вариантов, а также предложить пути их устранения.

Структуризация основной части работы, четыре главы которой следуют логике исследования в дедуктивном плане - от общетеоретических положений к конкретным практическим решениям, соответствует предложенным целям и задачам. В них автор выполняет все задачи, ранее заявленные во введении.

Теоретическая основа работы изложена в главе II. (Некоторые терминологические уточнения). Это важная отправная точка для дальнейших исследований.

В главах III и IV эксцерпирован из различных источников (общих и специализированных словарей, а также трудов отдельных авторов) огромный лексический материал, принадлежащий к разным терминологическим системам и относящийся к рассматриваемому языковому явлению специальных названий. На основе тщательно проанализированных многочисленных примеров всесторонне представлены все виды вариативности терминологии.



Глава V представляет собой естественное изложение огромного практического опыта, приобретенного Кр. Симеоновой в качестве сотрудника отдела терминологии. Основываясь на реальных проблемах, с которыми она сталкивалась в своей терминографической работе на протяжении многих лет, исследовательница предлагает конкретные пути их преодоления.

В заключении кандидат подводит итоги из предыдущих глав на новом уровне обобщения.

Работа снабжена необходимым справочным аппаратом для любого современного научного исследования, включая список использованных источников (38 библиографических единиц) и цитируемой литературы (45 наименований). Было бы хорошо расширить список западной литературы.

Представленный на конкурс «Терминологический энциклопедический словарь экономических наук» входит в серию словарей основных терминов болгарской науки, подготовленных в Отделе «Терминология и терминография» Института болгарского языка. Кр. Симеонова вместе с остальными коллегами вокруг чл. кор. М. Поповой на протяжении более двух десятилетий изучала все доступные справочники и специализированные источники, участвовала в создании на их основе общего архива научной лексики и терминологических архивов отдельных научных направлений.

Представленные на конкурс статьи, в свою очередь, раскрывают широкий взгляд Кр. Симеоновой на проблемы терминоведения. Помимо предварительных публикаций по теме кандидатской диссертации (16-18), значительная часть ее работ относится к области сравнительного языкознания и на основе многочисленных параллелей показывает близость и различия болгарского и русского языков с точки зрения терминологической лексики (1-4, 7, 8, 10, 13, 14, 20, 24).

Другие разработки посвящены проблемам терминологической номинации (9, 11, 25), терминологической парадигматики (15, 19), системности в терминологии (21, 29, 31), науковедении, в частности истории языкознания (30) и истории терминологии (22, 26), исторической терминологии (23), теории терминологии (6, 27), методологии (12). Было бы хорошо, если бы выводы в конце публикацией были более конкретными.

Одно из больших достоинств произведений Кр. Симеоновой, их ясный и понятный научный язык – завидное умение, которым обладают немногие исследователи.

Вне области терминологии и терминографии Кр. Симеонова имеет научный интерес в области языковой культуры. Свидетельством этого является активное участие в языковой справочной службе, которую Институт болгарского языка предлагает по телефону и на своем веб-сайте.

Чистота языка во всех его сферах – научной и бытовой – очень важное дело для Кр. Симеоновой. Я никогда не видела другого ученого, который был бы так эмоционально предан сохранению нашего языкового богатства и уникальности. Это качество кандидата делает ее верной продолжательницей кирилло-мефодиевских традиций болгарского языка – закваски, которую она несет со школьных лет в Национальной высшей школе древних языков и культур, выпускницей которой она есть.

Из всего сказанного до сих пор ясно, что Кр. Симеонова обладает научным потенциалом для выполнения должности доцента. Ее деятельность соответствует научным показателям, определенным Законом об академическом росте в национальных требованиях и требованиях Института болгарского языка как автономной академической единицы при Болгарской академии наук для занятия должности «доцент». Поэтому я настоятельно рекомендую почетному научному жюри присудить Кр. Симеоновой ученую должность «доцент».